

CA1
EP210
-T55

no. 1-2
(1994-1995)

3 1761 11555067 5

**Torngat Mountains National Park
Feasibility Study
Newsletter**

CAI
EP 210
- 755

Torngat Mountains National Park
Feasibility Study

Newsletter

Number 1

April 1994



Bulletin

sur l'étude de faisabilité du projet de parc national des Monts-Torngat

Numéro 1

Avril 1994

Torngait KakKasuangita SilakKijapviugiamut Kaujisattauningit
Kaujititsiutik

Nomera 1

April 1994



Canadian Heritage
Parks Canada

Patrimoine canadien
Parcs Canada



GOVERNMENT OF
NEWFOUNDLAND
AND LABRADOR



Labrador
Inuit
Association



Introduction

On November 23, 1992, a study was formally launched to examine whether or not it would be feasible to establish a new national park in northern Labrador's spectacular Torngat Mountains area.

On that date, the President of the Labrador Inuit Association, the Federal Minister of State for the Environment, and the Newfoundland and Labrador Minister of Tourism and Culture announced that a joint feasibility study would be conducted to examine both the potential benefits of and constraints on establishing a national park in the Torngat Mountains area. This study will ultimately allow both levels of government and the Labrador Inuit Association to determine whether or not to proceed with negotiations to create a park.

The objective of the study is to examine all issues and concerns necessary to determine whether or not it is feasible to establish a new national park in the Torngat Mountains area of northern Labrador.

The study has now started. This newsletter and others to follow will keep you up-to-date on the progress of this study, and let you know the various means by which you can get more information, and make your ideas known.

Background

The idea of creating a national park in the Torngat Mountains area is not a new one. In fact, interest in this area goes back to the 1970s, when the federal and provincial governments identified it as one containing the special natural and

The Torngat Mountains national park study area.

Introduction

Le 23 novembre 1992, on lançait officiellement une étude visant à examiner la faisabilité de la création d'un nouveau parc national dans les spectaculaires monts Torngat du nord du Labrador.

Ce jour-là, le président de l'Association des Inuit du Labrador, le ministre d'État-Environnement pour le gouvernement fédéral et le ministre du Tourisme et de la Culture de Terre-Neuve et du Labrador annonçaient la réalisation d'une étude mixte de faisabilité afin d'examiner les avantages éventuels et les contraintes de la création d'un parc national dans les monts Torngat. L'étude devrait permettre aux représentants des deux paliers de gouvernement et à ceux de l'Association des Inuit du Labrador de déterminer s'il faut amorcer des négociations en vue de la création d'un parc.

L'étude a pour objectif d'examiner toutes les questions et préoccupations afin d'établir la faisabilité de la création d'un nouveau parc national dans les monts Torngat du nord du Labrador.

L'étude a maintenant débuté. Le présent bulletin de nouvelles qui est le premier d'une série à venir devrait vous permettre de suivre l'évolution de l'étude, de prendre connaissance des divers moyens dont vous disposez pour obtenir plus d'information et de faire connaître vos idées.

État de la question

L'idée de la création d'un parc national dans les monts Torngat n'est pas nouvelle. L'intérêt pour cette région remonte en fait aux années 1970, au

Zone à l'étude aux fins de l'établissement du parc national des Monts-Torngat.

Tukisititsigiagutet

November 23, 1992-mi, KaujisattuKasimallaukKuk Kanuk atunniKagajak-Komangât pigiasititsijuKagajappat Takujapvimik silakKijapvimik nutâmik Taggâni Labradorip piuodlatumi Torngait KakKasuangita nunanginni.

Taitsumani ullungani, AngajukKâaminga Labrador Inuit katutjiKatigenni-ngata, AngajukKâsuanga Canadaup kavamangata SilakKijapviligijinni, ammalu Newfoundlandip Labradoriullu Angajuk-Kâsuanga SilakKijapviligijinni uKalauk-Kut KaujisaKatigegumanimminik Kanuk ikajutsiniKattigigajammangât tamanna kenaujatsasiugiamut sakKititsijuKagajappat takujapvisamik silakKijapvimik Torngait KakKasuanginni. Tamanna Kaujisannigijaujuk KaujititsisialâkKuk tamâginnik kavamaujonnik ammalu Labrador Inuit katutjiKatigenniganik kajusijutsaumangâta satusainnikut sakKittitsilillutik silakKijapvisaugajattumik.

**Tukigijanga Kaujisanniujo
KaujisagiaKagajamatta ilon-
nasiamaginginnik isumâloti-
gijaujunik ilimagijaujunillu ka-
jusittitauniakKopat nutâk
silakKijapvisak takujapvik
Torngat KakKasuanginni tag-
gâni Labradorip.**

KaujisanniugiaKajuk mâna pigiasisimallittuk. Una Kaujititsigutiuju ammalu asingit Kaujimatsigutiulâtut ilitsinik KaujimatsigutiukattaniakKut Kanuk pijukalimmangât, ammalu Kaujimattilusi Kanuk pijutsaumangâsi tamatsumunga Kaujisagiallagumagutsi, ammalu isumagijatsinik tamatsumunga Kaujjautitsilusi.

Torngait KakKasuangita SilakKijapviugiamut Kaujisattauningit.



Stone tent rings, burial sites, and meat caches on Big Island are dramatic reminders of the dependence of the Inuit and their ancestors upon northern Labrador's land and its resources.

Dans Big Island, les cercles de tentes en pierre, les lieux de sépulture et les caches à viande évoquent de façon spectaculaire la dépendance des Inuit et de leurs ancêtres par rapport aux terres et aux ressources du nord du Labrador.

TuppitipviuKattasimajuit, iluvipvet ammalu niKinnik piulimatsivet piguttausimadlutik Kikittasuami nalunaitsisiakKut tatiKadla-ninginnik Inuit ammalu sivullivinivut tamak-kuninga tachâni Labradorip nunanginnik ammalu pivianattuKutinginnik.

cultural features that qualify an area for consideration as a possible national park.

Although discussions with residents of Labrador conducted at that time demonstrated interest in exploring the idea further, it was decided that any additional consideration should wait until such time as the aboriginal land claims in the area were being dealt with. As a result, the idea lay dormant throughout the 1980s.

By 1990, two things had happened that opened the door for a resumption of discussions. First, the land claim of the Labrador Inuit Association was under negotiation with the federal and provincial governments. Second, the federal government's Green Plan was announced; the Green Plan provided the

moment où les gouvernements fédéral et provincial la désignaient comme une région présentant les caractéristiques naturelles et culturelles souhaitables pour tout parc national éventuel.

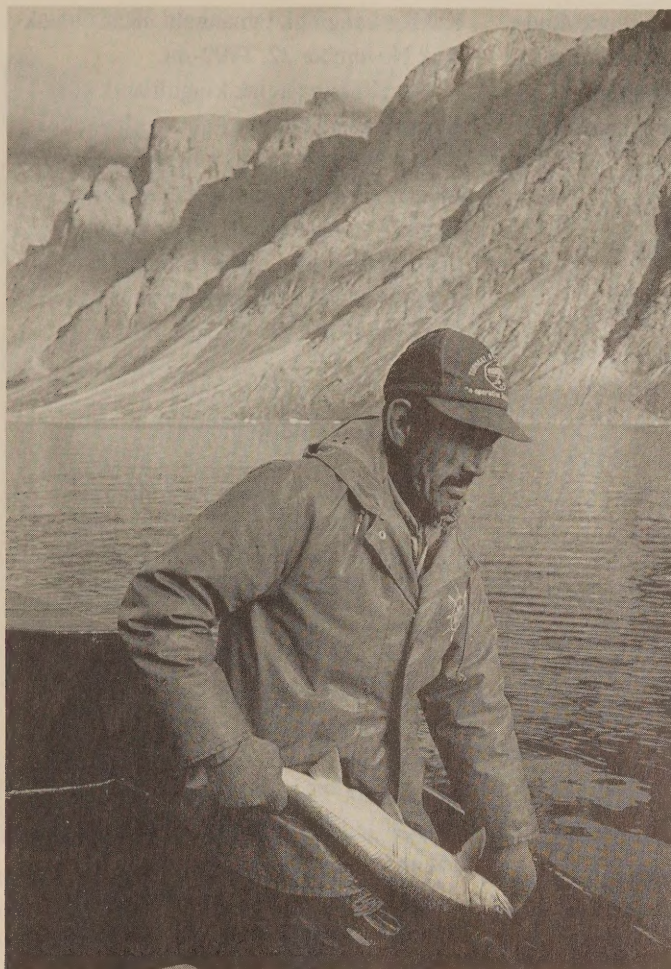
Bien que des discussions tenues avec des résidents du Labrador à l'époque aient démontré qu'il y avait un intérêt pour le dossier, on décida de mettre le projet en veilleuse tant que l'on n'aurait pas réglé la question des revendications territoriales des autochtones à l'égard de la région. Le dossier est donc demeuré inactif tout au long des années 1980.

En 1990, deux événements antérieurs allaient permettre de reprendre les discussions. Tout d'abord, les gouvernements fédéral et provincial étaient à négocier avec l'Association des

Sivungani Piusigisimajangit

Tamanna isumajâgutigijausimaninga sak-Kititsigiamik takujapvisamik silakKijapvimik Torngait KakKasua-nginni nutângulungilak. Allât, tamatsuma tusugijaugutisimajanga sakKititaugajangimangât isumagijaugiasisimavuk 1970-ni tâkkua Canadaup ammalu prâvinsiup kavamagijâgik nalunaitsialaummanik pitaKanninganik ikKanammagigajattunik nunaup pinginnik ammalu nunalituKaujuit piusigisonginnik piujottisigajattunik tamatsuminga pitaKagianganut takujapvimik silakKijapvimik.

Tamanna uKâlausiuKattasimagalualit-tilugu nunalituKatigejunut Labradorimi tusunnagajakKoninga sakKitigianga Kaujisagiallagiangalu, nalunaitsiadlugu



Jacko Merkuratsuk, Nain.

impetus for renewed talks by setting a timetable for completing Canada's national parks system by the year 2000.

Subsequent meetings between the Labrador Inuit Association and the federal and provincial governments concluded that it was a good time to resume the examination into the possibility of creating a new national park in the Torngat Mountains area, leading to the announcement of November 23, 1992.

The possibility of creating a second national park in a different part of Labrador — the Mealy Mountains area just to the south of Lake Melville — was also examined in the past. Although it was not possible to announce the start of a similar feasibility assessment for this area at the same time as for the Torngat

Jacko Merkuratsuk, Nain.

Inuit du Labrador les revendications territoriales de cette dernière. Deuxièmement, le gouvernement fédéral avait annoncé son Plan vert qui devait relancer les pourparlers en fixant à l'an 2000 la date limite pour parachever le réseau des parcs nationaux du Canada.

À la suite de rencontres ultérieures entre l'Association des Inuit du Labrador et les gouvernements fédéral et provincial, on concluait qu'il y avait lieu de reprendre l'examen de la possibilité de créer un nouveau parc national dans les monts Torngat, ce qui a mené à l'annonce du 23 novembre 1992.

On avait également examiné dans le passé la possibilité de créer un autre parc national dans une autre partie du Labrador, les monts Mealy, au sud du lac Melville. Il n'était pas possible

Jacko Merkuratsuk, Nain-imiuk.

âkKitausimavuk utakKigiaKanninganik nunalituKaujuit nunaminik satusaigelluginnut. Tamannaumat, tamanna isumagijausimajuk nukKangasimavuk taimanganit 1980-ninit.

Tikidlugu 1990, maggok uKâlautitsâk sakKisimalikKok. Sivullia, satusaiKataugasuanningit Labrador Inuit katutjiKatigenninga ukununga federal ammalu prâvinsiup kavamanginnut. kingullia, federal kavamaup piusigumajangit uKausiulaugivut; tamanna sakKititsilaukKuk uKâlaKatigennimik Kanga pijagettaujut-saumangâta Canadami silakijapvisait jâringa 2000 tikikKâtinnagu.

katimaKattatillugit Labrador Inuit katutjiKatigenninga ammalu federal ammalu prâvinsiup kavamangit piujoililaukKuk Kimiggugiamik sakKititaugajammangât nutâk silakKijapvisaugajattuk Torngait

Mountains area, it is anticipated that such a study will proceed in the near future.

What Exactly Is a National Park?

A national park is a special area set aside from major changes brought about by human activities and protected by the federal government. National parks are dedicated to the people of Canada for their benefit, education and enjoyment, and to future generations, so that they may observe and enjoy the land, its vegetation and wildlife as nature created them. Parks Canada is the federal government agency responsible for looking after these protected areas. It is guided in this responsibility by an act of Parliament known as the *National Parks Act*, and by a policy document based on this legislation.

National parks protect for all time representative examples of the many different kinds of landscapes, or natural regions, that are found in Canada. Each park includes a sample of its region's particular natural and cultural heritage — a combination of its characteristic wildlife, vegetation, landforms, cultural history, and so on.

Today there are 37 national parks and national park reserves in Canada, some of which are over 100 years old. Canada's national parks system is recognized internationally as being one of the world's best.

Within a national park, traditional subsistence hunting, trapping and fishing by aboriginal people will continue, although commercial harvesting and the extraction of non-renewable natural resources, such as mining, is prohibited. Visitors are welcome in national parks, to understand, appreciate and enjoy these special places in a manner that does not damage the natural and cultural features of the park.

d'annoncer la mise en oeuvre d'une étude semblable de faisabilité pour cette région, en même temps que pour les monts Torngat, mais on en prévoit le lancement dans un avenir rapproché.

Qu'est ce qu'un parc national exactement ?

Un parc national est une aire spéciale soustraite aux grands changements découlant de l'activité humaine et protégée par le gouvernement fédéral. Les parcs nationaux sont dédiés aux Canadiens pour leur bénéfice, leur éducation et leur jouissance, et aux générations futures, afin qu'elles puissent voir la terre, la flore et la faune telles que la nature les a créées. Parcs Canada est l'organisme fédéral responsable de la sauvegarde de ces aires protégées. Une loi du Parlement, la *Loi sur les parcs nationaux*, et une politique qui en découle l'aident à exercer cette responsabilité.

Les parcs nationaux permettent de sauvegarder à jamais des exemples représentatifs des nombreux types de paysages ou des aires naturelles que l'on trouve au Canada. Chaque parc comprend un échantillonnage du patrimoine naturel et culturel caractéristique de la région dans laquelle il se trouve, soit un ensemble d'exemples représentatifs de sa faune, de sa végétation, de ses paysages, de son patrimoine culturel, et ainsi de suite.

Le Canada compte aujourd'hui 37 parcs nationaux et réserves de parcs nationaux, dont certains ont plus de cent ans. Le réseau des parcs nationaux du Canada est reconnu à l'échelle internationale comme étant l'un des meilleurs au monde.

Dans un parc national, les activités traditionnelles de subsistance des peuples autochtones, comme la chasse, le piégeage et la pêche sont maintenues, alors que l'on interdit la récolte et l'extraction à des fins commerciales de ressources naturelles non renouvelables. Les visiteurs sont invités à découvrir, à

KakKasuanginni, tamannalu uKausiulauk-Kuk November 22, 1992-mi.

SakKititsigajagiak kingullianik silak-Kijapvisaugajattumik Labradorimelaugivuk — Mealy KakKasuanginni siKingani Lake Melville — Kimiggutaulaugivuk siagu. Ajunnalauvaluatillugu uKausigi-gianga taitsumani uKâlausiumammata Torngait KakKasuangit, nigiuvt taimâk KaujisattuKalânninganik sivunittini.

Sunauva Silakijapvik?

SilakKijapvik nunamevuk piulimajaujumi asianguitâttauKattangitumi inunnut piusigijauKattatunut ammalu paigijauguti-Kattitauvuk federalliup kavamanganut. Nanitsuatuinnak silakKijapvet ilingattitauvukKut inugijanginnut Canadaup ikajutsitaugunnatillugit, ilinniagutautillugit, ammalu aliagijaugunnatutik, ammalu ilingakKujauullutik sivunittini ilat-sagijattinut, takusongulâmmata, aliasotiKallutillu nunattinik, pigusongin-nik ammalu omajuttanginnik pingutitauusimausingititut. Parks Canada federallet kavamangata kiggatuttigijanga kamajuttitaulduni paigijaugutillinnik nunnannik. kamagigialimminik aulatsiKattajuk malidluni kavamait kati-mavitsuangani maligatsaliuttausimajumik taijaujumik *SilakKijapvet Maligatsangit*, ammalu allataugiallasimajumik maligatsautillugu tamatsumunga ilingajunut.

Nanitsuatuinnak silakKijapvet kiggatuvut atjigengitunik nunaup ilutsinginnik, nunaupjunik, ilonnâni Canadami. Ilonnatik silakKijapviujuit ilautitsivut piusituKaujunik — ilautitsitillugit omajunik, pigusongujunik, nunaup ilutsinginnik, piusituKannik asinginnilu.

Ullumi 37-iluttut silakKijapvet ammalu silakKijapvisautillugit piulimajaujut, ilangit sakKijâlittut 100 jâret ungatâni. Canadaup silakKijapvingit nanituinnak ilitagijautsialittut piunippauKataunningit silatsuami.

Iluani silakKijapvet, taimangasuani pinasuannet, mikigiannianet ammalu ogannianingit nunakakKâsimajuit pival-lianginnaniakKut, tâvatuak kenaujalui-



Spectacular Nachvak Fiord lies in the center of the study area and is framed by the sheer cliffs and rugged peaks of the Torngats.

Enclavé entre les falaises abruptes et les crêtes escarpées des monts Torngat, l'imposant fiord Nachvak se trouve au milieu de la zone à l'étude.

IniKunadlatuk Nachvak KakKasuangita NunaKutinga KikKanevuk Kaujisattaup iluanellunilu Torngait KakKasuanginni.

Why a National Park in the Torngat Mountains Area?

In order to determine where new national parks would be best located, Parks Canada has divided the entire country into 39 natural regions. The government's objective is to make sure that a good example of each one of these natural regions is included within Canada's national parks system. To date, 23 of the 39 natural regions have at least one national park, but national parks are still required in 16 regions before the system can be considered complete. The Northern Labrador Mountains is one of these regions still requiring representation within the national parks system, and within that region, the Torngat Mountains area was identified as

apprécier et à utiliser ces endroits spéciaux d'une manière respectueuse du patrimoine naturel et culturel du parc.

Pourquoi un parc national dans les monts Torngat ?

Afin de déterminer les endroits où il conviendrait le mieux de créer de nouveaux parcs nationaux, Parcs Canada a divisé le pays en 39 régions naturelles. L'objectif du gouvernement est ainsi de s'assurer que le réseau des parcs nationaux du Canada comprend un bon exemple de chacune des régions naturelles. Jusqu'à maintenant, 23 des 39 régions naturelles comptent au moins un parc national ; il faut donc doter encore 16 régions d'un parc national afin de compléter le réseau. Les montagnes du

gutigillugit pijausongujuit ammalu tigollataunngit nunaup piKutingit, sollu uja-gannianet, nukKangattitauvaluatlugit. NiugguKattatut tujummitauKattangilat, tukisiniakKudlugit, aliasotiKallutillu tāk-kuninga silakKijapvinik sukkuitalinia-tuappata.

Summat SilakKijapvitâttuKagumava Torngait KakKasuanginni?

killigiudjigasuagiamut nanejutsauma-ngâta nutât silakKijapvisaagajattut, Canadami silakKijapviligijet avittuisimajut nunalimâmik 39-naulittilugit. kavamait togâgutigiluattanga piunippau-gajatillugit silakKijapvet Canadami. Ullumimut, 23-ngujuit 39-nanit isumagijausimajunit atautsimik silakKijapvi-



A field team studied the area of national park interest in August 1992. From left to right are Doug Yurick, Parks Canada; John Innis, pilot; Judy Rowell, Labrador Inuit Association; Glen Ryan, Newfoundland Parks Branch; and Ian MacNeil, Parks Canada.

En août 1992, une équipe mobile a étudié le territoire susceptible de devenir un parc national. De gauche à droite, on retrouve Doug Yurick, de Parcs Canada; John Innis, le pilote; Judy Rowell, de l'Association des Inuit du Labrador; Glen Ryan, de la Direction des parcs de Terre-Neuve et Ian MacNeil, de Parcs Canada.

Kaujisattet KaujisalaukKut silakKijapvisaugumajunik August 1992-mi, Saumianit tallipianut Doug Yurick, SilakKijapviligiik Canadami; John Innis; tingijottik; Judy Rowell, Labrador Inuit katutjiKatigenninganit; Glen Ryan, Newfoundland SilakKijapviligijinnit; ammalu Ian MacNeil, Canadami SilakKijapviligiik.

having the greatest potential as a possible national park.

The Torngat Mountains area's rugged mountains, impressive fiords, wildlife, and important cultural sites, all set in a spectacular wilderness environment, suggest that it would make a superb national park.

The study area is outlined on the attached map. In general terms, it extends from the Quebec boundary in the west, to the Labrador Sea in the east; and from the vicinity of the abandoned site of Hebron in the south, north to the Noodleok Fiord area.

nord du Labrador constituent l'une de ces régions qui ne sont toujours pas représentées dans le réseau et, dans la région, les monts Torngat constituent l'aire qui offre le plus grand potentiel en vue de la création d'un parc national.

La région des monts Torngat, avec ses pics déchiquetés, ses fjords à vous couper le souffle, sa faune et ses importants sites culturels, son milieu sauvage spectaculaire, ferait un parc national superbe.

On peut voir sur la carte annexée les limites de la région soumise à l'étude. Elle s'étend en gros de la frontière du Québec, à l'ouest, à la mer du Labrador, à l'est, et des environs du lieu abandonné

Kavut, tâvatuak suli 16-nait sakKititaugia-Kavut pijagettaulagikKâgatik. Labradorip taggâni KakKasuagijangit ilanguvuk kig-gatuttauniKagiaKajuni silakKijapviligijinnut, Torngait KakKasuangit killigiudjausimavut piunippaugajanninginnik silakKijapviKagiamut.

Torngait KakKasuangit puttujodlatut, iniKunadlatunik kangidluKadluni, omaju-Katsiadluni, siagutsuak atuttauKattasimajunik piKutiKadluni, ilonnâni nunami omajuit nunaKutingani, sakKititsisiavuk pijogajanninganik silakKijapviugiamut.

Kaujisautiusimajut nalunaikkusijausimajut atajumi tapvani nunanguami. Ilonnâni pigiasivuk Quebec-iup killinganik kangittini, Labradorip imanganut kitâni;

How Will the Assessment Take Place?

The feasibility assessment is a co-operative project that is being jointly directed by a Steering Committee comprised of senior representatives of the three participating agencies:

Toby Andersen, Director of Land Claims, Labrador Inuit Association

Jane Roszell, Director General, National Parks Directorate, Parks Canada

Assistant Deputy Minister, Newfoundland Department of Tourism and Culture

This Committee directs the activities of a Working Group, which does the actual analysis required in the feasibility study, such as identifying boundary options. The Working Group is made up of the following representatives of each of the three agencies: Judy Rowell, Labrador Inuit Association, Nain; Don Hustins, Newfoundland Parks Branch, St. John's; and Ian MacNeil and Doug Yurick, Parks Canada, Ottawa.

The Working Group has now begun the task of assembling the basic information on the study area that is required in order to prepare a detailed proposal for consideration — such as the location of key natural and cultural features that should be included within the boundaries of a possible national park, and examining the possible social and economic impacts of national park establishment. Every effort is being made to ensure that the study benefits from incorporating traditional ecological knowledge wherever appropriate. Specific studies that have already started include documentation of the fauna of the study area by Dr. Fred Harrington; documentation of the archaeological resources of the area; the first phase of an assessment of the social and economic impacts of a possible national park in the Torngat Mountains; and, an analysis of satellite imagery in order to update existing ecological information for the area.

de Hebron, au sud, jusqu'au fjord Noodleook, au nord.

Comment se fera l'évaluation ?

L'évaluation de la faisabilité est un projet de nature coopérative mené conjointement par un comité directeur formé de représentants supérieurs des trois organismes participants :

Toby Andersen, directeur, Revendications territoriales, Association des Inuit du Labrador

Jane Roszell, directrice générale, Direction générale des parcs nationaux, Parcs Canada

Sous-ministre adjoint, ministère du Tourisme et de la Culture, Terre-Neuve

Le comité directeur dirige les activités d'un groupe de travail chargé de l'analyse requise dans le cadre de l'étude de faisabilité, comme par exemple, la détermination des diverses frontières possibles. Le groupe de travail se compose des représentants suivants de chacun des trois organismes : Judy Rowell, Association des Inuit du Labrador, Nain, Don Hustins, Direction des parcs de Terre-Neuve, St. John's et Ian MacNeil et Doug Yurick, Parcs Canada, Ottawa.

Le groupe de travail a maintenant commencé à recueillir l'information de base portant sur la région visée par l'étude afin de préparer un projet détaillé, comme par exemple, la localisation des principales caractéristiques naturelles et culturelles qui devraient être comprises dans les limites d'un éventuel parc national. Il a également commencé à évaluer les éventuelles répercussions socio-économiques de la création d'un parc national. On met tout en oeuvre pour incorporer aux données de l'étude toutes les connaissances écologiques qui font partie de la tradition locale lorsque c'est pertinent. Des études en cours comportent des données du Dr Fred

ammalu Kimattaumajumit nunausimajumit Hebron, tikidlugu taggânut Noodleook kangidluanut.

Kanuk KaujisattuKalâkKâ?

Tamanna Kaujisanniujuuk ikajuttigegutauvuk kamagajiuttitaujunut ukunangat pingasunit katutjiKatigenniujuunit:

Toby Andersen, Satusaijet Aulatsijinga, Labrador Inuit katutjiKatigenninga

Jane Roszell, Aulatsijiujuuk, SilakKijapvini Canadami

AngajukKâp Tullia, Newfoundland SilakKijapviligijinginni PiusituKannilu

Tâkkua kamagajet aulatsiKattaniak-Kut piusigigialinginnik suliaKattet, Kaujisattilagiujunut, sollu killigiudjigijajinut Kanuk titittusimajutsaumangâta silakKijapvisait. Tâkkua kamagajitsait imailingavut pingasuni katutjiKatigenniujuuni: Judy Rowell, Labrador Inuit katutjiKatigennigani, Nain; Don Hustins, Newfoundland SilakKijapviligijinginni, St. John's; ammalu Ian MacNeil ammalu Doug Yurick, SilakKijapviligijinginni Canada, Ottawa.

Tâkkua suliaKattiujuut pigiasititsisimalikKut Kaujisautiugajattunik isumatsasiugutajattunik — sollu nanetsiagajammangâta silakKijapvisaugajattut Kanullu kenaujaliugutajammangâta silakKijapviujuut Kanullu attuiniKagajammangâta silakKijapvisait sakKititaumajuit. PiggasuattuKavuk ilonnatik Kaujisautiujuit ikajutsinianninginnik sakKititsigasuannimut Kaujisautiujunik. Ilangit Kaujisautiusimalittuit ilautitsivut Kaujisautigisimajanginnik Dr. Fred Harrington; Kanuilingatsiamangâta Kaujisautiliusimajuk nunannik siagunitagalannik pitalinik; sivullipânga Kaujisautiusimajuk Kanuk attuiniKaniammangât inogusiujuunik ammalu kenaujaliugutajattunik Torngait KakKasuanginni silakKijapviugajattunik; ammalu kamautikkut kamagijaugunnagajanningit mânnamut sakKijâjuut Kaujisautet nunagijaujuuni.



The abandoned Moravian Mission at Hebron, which lies at the southern end of the study area and was an important settlement in northern Labrador from 1818 to 1959.

À Hebron, la mission moravienne abandonnée, située à l'extrémité sud de la zone à l'étude, a été un établissement important du nord du Labrador depuis 1818 jusqu'à 1959.

Kimattausimajut Moraviat katimmavingata IlluKutingit Hebronimi, siKinganejuk Kaujisattauiut nunatuKagijaulauKulu tachami Labradorimi 1818-nami 1959-namunut.

The area that is being studied as a possible national park is currently also the subject of comprehensive aboriginal land claim negotiations. Although the two processes are quite independent of each other, care is being taken to ensure that there is close coordination at all times. The feasibility study is being undertaken without prejudice to land claim negotiations. If an agreement to establish a national park were to be reached before final land claim settlement, lands would be set aside as a national park reserve, pending claim settlement legislation.

Once the necessary information has been compiled and studied, a more detailed park proposal will be prepared for public review and discussion, perhaps as soon as early 1995. Such a proposal

Harrington sur la faune de l'aire visée par l'étude, des données sur les ressources archéologiques de la région, la première étape d'une évaluation des répercussions socio-économiques de la création d'un parc national dans les monts Torngat et une analyse d'images prises par satellite afin de mettre à jour l'information dont on dispose sur les phénomènes écologiques de la région.

La région que l'on pourrait transformer en parc national est également l'objet de négociations dans le cadre des revendications territoriales globales des autochtones. Bien que les deux processus soient indépendants l'un de l'autre, on prend bien soin d'en assurer une bonne coordination en tout temps. L'étude de faisabilité est mise en oeuvre sans préjudice des négociations

Tâna nunaujuk kamagijauvuk silak-Kijapvisaugajattillugu iluanellunilu nuna-KakKâsimajuit nunamik satusaigasuan-ninginni. Tâkkua maggok atjigetsiangika-luattillugik, tamammik kamagijautsiagia-Kavok. Kaujisannik nâmmasingiutitsanik sakKititsigasualungilak nunamik satusai-juKanningani. AngiKatigettuKagajappat sakKititsiagamik silakKijapvisamik pija-gellagittumik AngiKatigejuKakKâtinna-gu satusinnikut, nunait siagu silakKijapvisautillugit piulimajaugajak-Kut, utakKituKatillugu Kanuk maligatsa-tâtaulâmmangâta satusainnet pijagettaupata.

will include, for instance, alternative boundary options, and an outline of the different types of activities that seem

This feasibility study is still in the early research stage. The decision whether or not to establish a national park in the Torngat Mountains area has not yet taken place, and will not be made until the public has had the opportunity to participate.

appropriate for a park here. Once the feasibility study has been completed, which can typically take about 2–3 years, everyone should have a good understanding of the proposed park, and be in an informed position to decide whether a national park in the Torngat Mountains area is feasible or not. In the meantime, newsletters such as this will be prepared 2 or 3 times a year, and questions and comments are welcome at any time.

portant sur les revendications territoriales. Si on devait en venir à une entente relativement à la création d'un parc national avant le règlement de la question des revendications territoriales, les terres seraient constituées en réserve de parc national en attendant que soit promulguée la loi visant le règlement des revendications.

Une fois que l'on aura compilé et étudié l'information pertinente, on

L'étude de faisabilité en est toujours à l'étape initiale des recherches. La décision de créer ou non un parc national dans les monts Torngat n'a pas encore été prise et ne le sera pas tant que le public n'aura pas eu l'occasion de se faire entendre.

élaborera un projet plus détaillé que l'on rendra public, pour examen et discussion, peut-être dès 1995. Un tel projet comprendra par exemple des choix de limites et un aperçu des divers types d'activités qui semblent convenir à un parc dans la région. Une fois terminée l'étude de faisabilité, ce qui peut prendre de deux à trois ans, chacun devrait avoir une bonne compréhension du projet de parc et disposer de suffisamment d'information pour décider de la faisabilité ou de la non-faisabilité d'un parc national dans les monts Torngat. Entre temps, vous recevrez des bulletins de ce type deux à trois fois par année ; n'hésitez pas à nous faire parvenir vos questions et observations.

Tamanna Kaujisanniujuuk pigiatannaKamivuk. SakKititsijuKaniammangât sakKititsijuKaniangimangâllonet silakKijapvisaujumik Torngait KakKasuanginni suli Kaujimanalungilak, kisiani nunalet pivitsaKattitauKâtillugit uKaKatausongugiamut.

KaujisattuKatsiagesimalippat, Kinugautitsait âkKisuttaulâkKut inunnut takugatsautillugit ammalu uKâlautaujutsautillugit, immaKâ pigianningani 1995. Tâna Kinugautik ilumiutaKalâkKuk, titittusimajunik Kanuk pijuKasongulâmmangât silakKijapvini. Kaujisannik pijagettausimallipat, kamagijaugasuagajalluni maggoni ubvalu pingasuni jârini, kinakkutuinnait tukisisimatsiagiaKalâkKut Kinugautaujumik silakKijapvitâgiamut, uKagunnalutillu Torngait KakKasuanginni silakKijapvitâjutsaumannât.

Kaujigatsanik allasimajuKaKattaniakKuk sakKititauKattalutik magguitullutik, pingasuittulutillonet jârimi, ammalu apitsutuKagumappat uKattuKagumappalu utakKijuKavuk.

Who to Contact for Further Information

The members of the Steering Committee will be pleased to receive your views and to answer your questions. They can be contacted at the following addresses:

Toby Andersen
Director of Land Claims
Labrador Inuit Association
P.O. Box 70
Nain, Labrador
A0P 1L0
(709) 922-2942

Assistant Deputy Minister
Department of Tourism and Culture
P.O. Box 8700
St. John's, Newfoundland
A1B 4J6
(709) 729-0866

Jane Roszell
Director General, National Parks
Parks Canada
25 Eddy Street
Hull, Quebec
K1A 0M5
(819) 994-2657

Pour plus de renseignements

Les membres du comité directeur se feront un plaisir de prendre connaissance de vos opinions et de répondre à vos questions. Vous pouvez leur écrire aux adresses suivantes :

Toby Andersen
Directeur, Revendications territoriales
Association des Inuit du Labrador
B.P. 70
Nain (Labrador)
A0P 1L0
(709) 922-2942

Sous-ministre adjoint
Ministère du Tourisme et de la Culture
B.P. 8700
St. John's (Terre-Neuve)
A1B 4J6
(709) 729-0866

Jane Roszell
Directrice générale, Parcs nationaux
Parcs Canada
25, rue Eddy
Hull (Québec)
K1A 0M5
(819) 994-2657

kinakkomangâta Kaujisapviusongujut

kamagijauttitaujut piggodlagajattut
Kaujitaugutik isumagijatsinik ammalu
apitsotigumajatsinik. Kaujisapviu-
gunnatut ukuanguvut:

Toby Andersen
Satusaijet Aulatsijinga
Labrador Inuit katutjiKatigenninga
P.O. Box 70
Nain, Labrador
A0P 1L0
(709) 922-2942

Assistant Deputy Minister
Department of Tourism and Culture
P.O. Box 8700
St. John's, Newfoundland
A1B 4J6
(709) 729-0866

Jane Roszell
Director General, National Parks
Parks Canada
25 Eddy Street
Hull, Quebec
K1A 0M5
(819) 994-2657

ISSN: 1198-2640

Published by authority of the Minister of
Canadian Heritage

©Minister of Supply and Services Canada
1994

Printed on recycled paper

Publié en vertu de l'autorisation du
ministère du Patrimoine canadien

©Ministère des Approvisionnements et
Services Canada 1994

Imprimé sur du papier recyclé

SakKitausimajut aulatsitillugu
AngajukKâsuak Canadami
SilakKijapviligijinga

©AngajukKâsuak kamajiuttitaujuk
Kimiggualuttet PiKutigiKattajanginnik
ammalu SuliagiKattajanginnik Canadami
1994

Allatausimajut atudlutik alakkasâjanik
sanajaugiallasimajunik

Canada

CA 1
EP210
- TSS

Torngat Mountains National Park Feasibility Study

Newsletter

Number 2

July 1995



Bulletin

sur l'étude de faisabilité du projet de parc national des Monts-Torngat

Numéro 2

Juillet 1995

Tongait KakKasuanginni NunatsuaKutittini SilakKijapvik
AtuvalliniKagajammangât Kaujisannimut

Kaujititsiutik

Nomera 2

Julai 1995



Canadian Heritage
Parks Canada

Patrimoine canadien
Parcs Canada



GOVERNMENT OF
NEWFOUNDLAND
AND LABRADOR



Labrador
Inuit
Association



The Governments of Canada and Newfoundland and Labrador, and the Labrador Inuit Association, are currently conducting a joint study that will determine whether or not it is feasible to establish a national park in the Torngat Mountains area of northern Labrador. This study is being undertaken by a Working Group composed of representatives of Parks Canada, the Newfoundland Parks and Natural Areas Division, and the Labrador Inuit Association, and is directed by a Steering Committee of senior officials of each of these agencies.

Interest in a national park in the Torngat Mountains area dates back to the early 1970s, when research identified it as a natural area of Canadian significance worthy of national park status. Public consultations in the late 1970s concluded that, although there was strong public interest in a national park, further discussions should be put on hold until Labrador Inuit could deal with a park proposal in the context of its land claims negotiations. The assessment of a park proposal resumed in late 1992, when the tri-partite feasibility study was announced.

This newsletter describes progress that has been achieved since the last newsletter, released in April 1994, and outlines coming steps in the study.

Progress to Date

Background research on the natural and cultural resources of the national park study area has now been completed. These studies have documented information on such matters as the area's wildlife and its archaeological sites, and have as well resulted in an updated ecological land classification for northern Labrador.

The Torngat Mountains national park study area.

Les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve et du Labrador ainsi que l'Association des Inuit du Labrador mènent présentement une étude conjointe afin de déterminer s'il est opportun de créer un parc national dans la région des monts Torngat, dans le nord du Labrador. L'étude est effectuée par un groupe de travail composé de représentants de Parcs Canada, de la Division des parcs et des aires naturelles de Terre-Neuve et de l'Association des Inuit du Labrador; un comité directeur formé de hauts fonctionnaires de chacun de ces organismes dirige les travaux.

L'idée de créer un parc dans les monts Torngat remonte au début des années 70, alors que des recherches avaient démontré que la région était une aire naturelle d'importance nationale digne de devenir un parc national. À la lumière de consultations publiques tenues à la fin des années 70, on a conclu que, malgré l'intérêt très marqué du public pour la création d'un parc national, le projet devait être mis en attente jusqu'à ce qu'on puisse discuter de la création d'un parc dans le contexte des négociations des revendications territoriales des Inuit du Labrador. L'évaluation du projet a repris à la fin de 1992, lorsque la tenue d'une étude de faisabilité tripartite a été annoncée.

Ce bulletin décrit les progrès accomplis depuis la parution du dernier bulletin, en avril 1994, et souligne les prochaines étapes de l'étude.

Progrès accomplis

La recherche de base concernant les ressources naturelles et culturelles de l'aire à l'étude pour le parc national est maintenant terminée. Ces études ont produit des renseignements documentés sur la faune et sur les sites archéologiques et ont également mené à une

Zone à l'étude aux fins de l'établissement du parc national des Monts-Torngat

kavamaujuk kanadami amma Newfoundland, Labradorimilu, amma Labrador Inuit katutjiKatigenninga, mãnnaujuk ikajuttigedlutik Kaujisattisijut nalunaititsiutitsa-mik atuvalliniKagajammangât ubvalu atuvalligajangimangât sakkititsigiamut nunatsuaKutittini silakKijapvisamik Tongait KakKasuanginni taggami Labradorimi. Tamanna Kaujisannik aulatauujuk Ikajuttigedlutik SuliaKattiujunut kiggatujunut Parks Canada, Newfoundland Parks amma National Areas Division, amma Labrador Inuit katutjiKatigenninganik, ammalu kamagijauniKadluni katimajuijunut AngajukKauniujunut atunit tamakkunangat SilakKijapvinik kamajuijuni amma katutjiKatigennuijunut.

KanuttogutauliaKisimajuk nunatsua-Kutittini silakKijapviKagiamut Tongait KakKasuanginni taimanganit pigian-ninganit 1970-tet, Kaujisajut nalunaitsi-laummatanit piujullagiuninganik tâvanna kanadami nalunaigutiKattitaugiamut nunatsuaKutittini silakKijapvinguttitau-giamut. Inulimât Kaujisapviunigilauttan-git 1970-tet nânigalangani Kaujipviu-laukKut unuttut KanuttogutiKallagiga-luattilugit nunatsuaKutittini silakKijap-viKagiamut, uKâlautauaningit nukKangat-titaujutsauningit Labradorimiut Inuit sakKititsiKâtinnagit silakKijapviKagia-mut Kinugautimmik ilijauKataugunna-tillugu nunamik namminiugutinginnut satusattaugusigiKattatanginnut. Kaujisannik silakKijapviKagiamut Kinugautimmik kamagijauliaKigialla-laukKuk 1992-mi, pingasuilingadlutik atuvalliniKagajammangât Kaujisaga-suanningit tusagatsautitauniammat.

Tâna Kaujititsiutik nalunaitsiutiuvuk sivuppiatitausimannigilittanganik kingullipâmik Kaujititsiutiulauttunit, sakKititaulauttunit Âprel 1994-rami, ammalu sakKititsidluni pivalliagutiulât-tunik Kaujisannuijumi.

Tongait KakKasuangita SilakKijapviugia-mut Kaujisattauningit.



A field team examined the national park study area in August 1994. Standing, left to right: Doug Yurick (Parks Canada, Hull), Henry Webb (Nain), Joe Webb (Nain), Judy Rowell (Labrador Inuit Association, Nain), Keith Cossey (Parks Canada, Halifax), Tom Barbour (Nain), and John Jararuse (Nain). Kneeling: Fred Harrington (faunal specialist), Jim Myra (pilot, Goose Bay), Carol Brice-Bennett (Labrador Institute, Goose Bay), Frank Phillips (Newfoundland Government, Goose Bay), and Ian MacNeil (Parks Canada, Hull).

En août 1994, une équipe s'est rendue sur les lieux pour étudier l'aire proposée pour le parc national. Debout, de gauche à droite : Doug Yurick (Parcs Canada, Hull), Henry Webb (Nain), Joe Webb (Nain), Judy Rowell (Association des Inuit du Labrador, Nain), Keith Cossey (Parcs Canada, Halifax), Tom Barbour (Nain) et John Jararuse (Nain). À genoux : Fred Harrington (spécialiste de la faune), Jim Myra (pilote, Goose Bay), Carol Brice-Bennett (Labrador Institute, Goose Bay), Frank Phillips (Gouvernement de Terre-Neuve, Goose Bay) et Ian MacNeil (Parcs Canada, Hull).

Aisimadlutik kamajet Kimiggugiattusimajut nunatsuaKutittini silakKijapvisaup Kaujisattauvinganik August 1994-rautillugu. Nikuvingajut, saumimmit talippimut: Doug Yurick (Parks Canada, Hull), Henry Webb (Nain), Joe Webb (Nain), Judy Rowell (Labrador Inuit katutjiKatigenninganit, Nainimi), Keith Cossey (Parks Canada, Halifax), Tom Barbour (Nain) amma John Jararuse (Nain). SekKutujut: Fred Harrington (omajugalannik kamajillagik), Jim Myra (tingijotti, Goose Bay-miuk), Carol Brice-Bennett (Labradorimi llinniavit-suamit, Goose Bay-mi), Frank Phillips (Newfoundland-iup kavamanganit, Goose Bay-miuk) amma Ian MacNeil (Parks Canada, Hull).

This information on the area's natural and cultural resources has been studied by the Working Group, as has information dealing with other existing and proposed uses of the land, in order to identify possible national park boundaries that would meet the objectives of Canada, Newfoundland and Labrador, and the Labrador Inuit Association. Other information that will help predict the economic benefits of a park is presently being collected and assessed.

Proposed National Park Boundaries

One of the Working Group's foremost responsibilities has been to determine where the boundaries for a national park in the Torngat Mountains area might be located. This exercise was guided by Parks Canada criteria, provincial responsibilities and interests, and Inuit objectives for the future of these lands.

Both the initial study area that was examined for research purposes and the proposed park boundaries that have resulted are shown on the accompanying map. These proposed park boundaries are:

- the *western* boundary follows the interprovincial boundary between Labrador and Quebec, which also coincides with the watershed divide;
- at the *northern* end, the proposed park has been extended northward from the initial study area, to include all Newfoundland and Labrador territory on the Labrador Peninsula and Killinek Island. This northern extension will result in complete representation of the Cape Chidley Ecoregion, plus additional important archaeological sites;
- north of Nachvak Fiord, the *eastern* boundary is located at the low-water mark, where the land meets the waters of the fiords and the Labrador Sea. Offshore, all islands and islets are included, down to the low-water line;

classification écologique à jour des terres du nord du Labrador.

Ces renseignements sur les ressources naturelles et culturelles de la région ont été étudiés par le groupe de travail, tout comme les données ayant trait aux utilisations existantes et proposées des terres afin de donner au parc national des limites qui soient conformes aux objectifs du Canada, de Terre-Neuve et du Labrador et de l'Association des Inuit du Labrador. On est également en train de recueillir et d'évaluer d'autres renseignements qui pourraient aider à prédire les avantages économiques qu'un parc pourrait avoir dans la région.

Limites proposées du parc national

L'une des principales responsabilités du groupe de travail a été de déterminer où devraient se situer les limites d'un parc national dans la région des monts Torngat. Cet exercice était guidé par les critères de Parcs Canada, par les responsabilités et les intérêts de la province et par les objectifs des Inuit pour l'avenir de ces terres.

La carte ci-jointe illustre l'aire d'étude initiale ayant fait l'objet de recherches et les limites proposées qui en résultent :

- la limite *ouest* correspond à la frontière interprovinciale entre le Québec et le Labrador qui coïncide également avec la ligne de partage des eaux;
- à l'extrémité *nord*, le parc projeté a été étendu vers le nord, par rapport à l'aire d'étude initiale, afin d'englober tout le territoire de Terre-Neuve et du Labrador sur la péninsule du Labrador et l'île Killinek. Cette extension permettra de représenter complètement l'écorégion du cap Chidley et d'englober d'importants sites archéologiques;
- au nord du fjord Nachvak, la limite *est* correspond à la laisse de basse mer, où la terre rencontre les eaux des fjords et de la mer du Labrador. Au large, tous

Sivuppianiusimalittuk Ullumimunut

Sivungani Kaujisattausimaningit nunami piguKattajut amma piusituKaujuni pivianattuKutiujuj nunatsuaKutittini silakKijapviKagiamut Kaujisanniusimajut pijagettausimalittut. Tamakkuninga Kaujisannikut allatausimajut Kaujiti-siutet pitjutigidlugit tâvani omajuut amma siagutsuanitanik pitalet, amma sakKititsi-simadlutik Kaujisautitsagiallanik nitjutigalannut taggami Labradorimi.

Tamakkua Kaujisattausimaningit tâvani nunami piguKattajut amma piusituKaujuni pivianattuKutiujuj Kimiggutausimalittut Ikajuttigedlutik SuliaKattiujuj, amma Kaujisattausimaningit ilingajut sakKijâgettunut asinginnulu atuttaugusigigajattanginnut nunannut, nalunaittisigutitsautillugit ottotiugajattunik nunatsuaKutittini silakKijapviup killigigajattanga nâmmagijautsiagasuatiillugu tugâgutigijanganut kanadup, Newfoundland, Labradoriullu, amma Labrador Inuit katutjiKatigenningata. Asingit Kaujisattajut ikajotiugajattut sakKititsigiamut kenaujaliugutiullutik ikajotitsaugajattunik silakKijapvimi mâna katitsutajut ammalu Kaujisattagiallâdlutik.

Kinugautausimajut Nunatsua-Kutittini SilakKijapvimi killigigajattangit

Ilanga Ikajuttigedlutik SuliaKattet kamagillagigiaKajangita nalunaitsigasuanningit nanejutsaumangât killigigajattanga nunatsuaKutittini silakKijapvisaup Tongait KakKasuanginni. Tamanna kamagijaulauttuk malittautillugit Parks Canadakut pikKujusigijanga, kavamait kamannigigialingit amma tusugijangit, ammalu Inuit tugâpvgigumajangit sivunitsatini tamakkunani nunanni.

Tamaita pigiannimi Kaujisapviusimajok kamagijausimajok Kaujisapvigiamut amma Kinugâgijajut silakKijapviup killiKapvisangit sakKijâjut atajumi



The magnificent Palmer River valley provides visitors with a spectacular wilderness hiking corridor.

La magnifique vallée de la rivière Palmer offre au visiteur un splendide corridor de randonnée dans la nature sauvage.

IniKunattuvatsuak taijaujuk Palmer River Valley piudlatuk niuggutitut pisugalattuaviugianga.

Archaeological sites such as this one on the North Arm of Saglek Fiord are found throughout the proposed national park area and offer a fascinating glimpse of the area's rich human history.

Toute l'aire du parc national projeté comporte des sites archéologiques comme celui-ci, sur le bras nord du fjord Saglek, qui offre un aperçu de la richesse de l'histoire humaine dans cette région.

Siagutsuanitanik pitalet sollu tâna Taggangani Talinganemmat Salliup kangidluata, nanituinnak sakKijâjut Kinugâgijaujumi nunatsuaKutittini silakKijapviliuttaugumajumi, ammalu sunatuinnaKadluni takutsautitsisonik piusiuKattasimajunik taimangasuanit.

- south of Nachvak Fiord, the *eastern* boundary has been defined as a series of straight lines that follow identifiable landform features, such as high points of land, southward to Saglek Fiord. This boundary has been drawn to maintain access to a significant mineralized zone known as the Ramah Group, while also protecting important ecological and recreational attributes of the Nakvak Brook watershed;
- the *southern* boundary extends from the interprovincial boundary eastward to Saglek Fiord and incorporates all islands of the fiord, with their concentrations of important archaeological sites. This southern boundary would result in the protection of the critical natural and cultural resources of the study area, while not interfering with longer-term Inuit interests lying to the south — such as establishing a new community, and re-establishing a commercial fishery in the Hebron Fiord area.

Whether to include marine waters of the fiords within the proposed park has yet to be clarified; this question is subject to further review and discussion.

Highlights of the Proposed National Park Area

A national park located within the boundaries described above would protect a spectacular Arctic wilderness of towering mountains, scenic fiords, gentle river valleys, and rugged coastal areas, a wilderness that has been home to the Inuit and their ancestors for thousands of years.

Magnificent Nachvak Fiord, which lies near the centre of the proposed park, was formed by a glacier cutting through the Torngat Mountains as it flowed east to the sea during the last ice age. Here the Torngats include the highest peaks in continental eastern North America and are dotted by many small glaciers.

The park area is also home to a variety of wildlife. It includes much of the range

les îlots et îles sont compris, jusqu'à la laisse de basse mer;

- au sud du fjord Nachvak, la limite *est* correspond à une série de lignes droites qui relient les formes de relief identifiées, comme les points les plus élevés du terrain au sud du fjord Saglek. Cette limite a été établie de façon à maintenir l'accès à une importante zone minéralisée connue sous le nom de groupe Ramah, tout en protégeant les caractéristiques écologiques et récréatives importantes du bassin hydrographique du ruisseau Nakvak;
- la limite *sud* s'étend de la frontière interprovinciale vers l'est, jusqu'au fjord Saglek et comprend toutes les îles du fjord avec leur importante concentration de sites archéologiques. Cette limite sud permettrait de protéger les ressources naturelles et culturelles primordiales de l'aire d'étude, sans compromettre les projets futurs des Inuit au sud, par exemple l'établissement d'une nouvelle communauté et la reprise de la pêche commerciale dans la région du fjord Hebron.

Il reste encore à déterminer si le projet de parc comprendra la partie marine des fjords; cette question fera l'objet d'autres études et discussions.

Points saillants de la région où se trouve le parc projeté

Un parc national situé à l'intérieur des limites décrites ci-dessus protégerait des paysages spectaculaires de l'Arctique où se côtoient d'imposantes montagnes, des fjords pittoresques, des vallées fluviales paisibles et des côtes austères, dans une région sauvage, royaume des Inuit et de leurs ancêtres depuis des milliers d'années.

Le magnifique fjord Nachvak, situé près du centre du parc projeté, date de la dernière ère glaciaire et a été creusé par un glacier qui s'est frayé un chemin vers l'est jusqu'à la mer, à travers les monts

nunanguami. Kinugâgijausimajut silakKijapviup killikapvisangit imailingajut:

- kangiani killigigajattanga malijuk killiKapvigijangita akungani Labrador amma Quebec-iup, ammalu atadluni imait immigolitsijut kopvigijanganut;
- taggâni isuani, Kinugâgijausimajuk silakKijapvisak angijuguttitausimajuk taggamuajumik pigiannimi Kaujisapviusimajumit, ilautitsidluni ilonnainik Newfoundland, Labradoriullu nunagijanginnik tamâni Labradorimi ilonnangani amma killiniup Kikittangani. Taggamut angijuguttitauninga sakKititsigajammat iluingataugutitsanginnik ilijauKataullutik killinimmi NitjutiKapvingit, ammalu asingit ikKanallagittut siagutsuanitanik pitalet;
- taggâni Nachvâp kangidlungata, kitânejuk killinga tikijuk tininniup killinganut, taikani nunait atapvigijanganut kangidluit imanginnut ammalu Labradoriup imappinganut. Imappimi, ilonnatik Kikittait ammalu Kikittait mikijut ilautitaujut tikidlutik tininniup killinganut;
- siKingani Nachvâp kangidlungata, kitâni killinga nalunaitausimajuk sittungatillugit nalunaititsiutisot nunami, sollu puttunilet nunait, siKinimnuadlutik Salliup kangidlunganut. Tamanna killiliuttausimajuk atattisigasuumut sutaijattunik ujanganniatausonik pitalik KaujimajaugutiKajuk Râmah-mi katingatitaujut (Ramah Group), ammalu atautsikut piulimagasuadlugit ikKanallagittut nitjutigalait amma Kanugalatuinnak pingugutigalaugunagajattut atuvalliutiugajattut Nachvâp kongata kopvingani;
- siKinidliani killinga isângajuk nuna-Katigengitut killingani kitânongadluni Sagliup kangidlunganut ammalu ilautitsidluni ilonnanginnik Kikittanginnik kangidlunganejunik, pitaKamata unuttunik ikKanattulaginnik siagutsuanitanik pitalinnik. SiKinidliani killinga piulimatsiutiugajattuk sutaijattunik nunami pigusonik

of the small Torngat Mountains caribou herd, as well as a portion of the range of the George River caribou herd, the world's largest. Polar bears frequent the area, and a globally unique population of tundra-dwelling black bears is also present. Wolves and arctic fox live here, and the plentiful birdlife includes the peregrine falcon and golden eagle.

The hundreds of archaeological sites, which include tent rings, stone caribou fences, caches, and graves, tell the story of cultures that have made this special part of Canada their home over the millennia.

A national park in the Torngat Mountains will offer visitors an exceptional opportunity to experience the "accessible Arctic". Visitor activities would probably include such wilderness-oriented experiences as hiking, climbing, and kayaking. Understanding the area's natural resources, and especially its rich human history, will be of special interest to visitors.

What Are the Next Steps?

The Working Group will visit St. John's and the Labrador communities of Nain, Hopedale, Postville, Makkovik, Rigolet and Happy Valley-Goose Bay, this fall. Informal open houses will be held, where persons interested in the park proposal will have an opportunity to learn more about it and in turn have their ideas heard. The dates and locations of these open houses will be publicized well in advance. Persons living elsewhere are invited to write to Steering Committee members, whose names and addresses are listed on the back page.

If a national park in the Torngat Mountains area appears feasible at the end of these consultations, then the next step would be for Canada, Newfoundland and Labrador, and the Labrador Inuit Association to begin negotiations that will lead to a formal agreement providing for the establishment of a national park.

Torngat. Parmi ceux-ci, on trouve les plus hauts sommets de l'est de l'Amérique du Nord qui sont parsemés d'un grand nombre de petits glaciers.

La région du parc est également l'habitat d'une grande diversité d'espèces fauniques. La majeure partie de l'aire de répartition de la petite harde de caribous des monts Torngat s'y trouve, ainsi qu'une partie de l'aire de la harde de caribous de la rivière George, la plus importante au monde. La région est fréquentée par les ours polaires, par les loups et par les renards arctiques, ainsi que par une population très particulière d'ours noirs de la toundra. Elle accueille également une grande diversité d'espèces d'oiseaux dont le faucon pèlerin et l'aigle royal.

Des centaines de sites archéologiques (cercles de tentes, barrières de pierres pour la chasse aux caribous, caches, sépultures) témoignent des cultures qui ont fait de cette région spéciale du Canada, leur «coin de pays», pendant des millénaires.

Un parc national dans les monts Torngat foudra aux visiteurs l'occasion exceptionnelle de vivre l'expérience de «l'Arctique accessible». Les activités offertes aux visiteurs comprendront probablement des expériences axées sur la nature sauvage, par exemple, la randonnée, l'escalade et le kayak. Les visiteurs pourront aussi s'intéresser aux ressources naturelles de la région et surtout à la richesse de son histoire humaine.

Quelles sont les prochaines étapes?

Le Groupe de travail visitera cet automne Saint-Jean (T.-N.) et diverses localités du Labrador, soit Nain, Hopedale, Postville, Makkovik, Rigolet et Happy Valley-Goose Bay. Des journées d'accueil informelles seront organisées afin que les personnes intéressées puissent en apprendre davantage ou faire valoir leurs idées. Les dates, les heures et les

ammalu piusituKaujuni pivianattuKutiujunik tâvani Kaujisapviujumi, agvialugani akuniunitsausonik Inuit Kanuttogutigianginnik siKinganejunik — sollu sakKititsigumagajappata nutâmik nunaKutigijausomik, ammalu sakKititsigiallagumagajappata kenaujaliugutigillugit oganniagusitsanik Hebronniup kangidlungata Kanitangani.

Ilauttitaulâmmangâta tagiungujut imangit kangidluni iluanejut silakKijapviliuttaugumajop suli tukisiniattaugutaugialik; tamanna Kaujijautsialâttuk kisiani KaujisattuKagiallaKâtillugu amma uKâlautigijaulluni.

PiuluKutiugajattut Kinugâgijaujumi NunatsuaKutittini SilakKijapvimi

NunatsuaKutittini silakKijapvik iniKalluni killiliuttaugumajuni taigattaujuni Kulâni paitsiutiugajattuk iniKunadlatumik Aujuittumi nunatsuamik puttujuullaginnik KakKasualimmik, takuminadlatuni kangidlunik, piudlatut kot natsangit, amma manettunik satjugianik, nunatsuami angiggagijausimainnatuni Inunnut amma sivullivininginnut tausin digiallâni jârini.

IniKunattuvatsuak Nachvâp kangidlunga KikKagalanganejuk silakKijapviliuttaugumajop, ilutsitâttausimajuk piKalu-jait ingigganinginnut Tongait KakKasua-ngitigut imappiliatillugit nâjitillugu nuna nga sikuinnausimaninga. Tamâni Tongait puttunippânîk KakKasualet ilonnâni nunatsuagijaujumi kitâmi Taggâni Amerikkaup ammalu nanigalatuinnak mikijunik piKalujaKadlutik.

SilakKijapviliuttaugumajuk inigijauummujuk adjigengitunut omajugallannut. TamâneKatautillugit unuttut mikijut Tongait KakKasuangita tuttungit, ammalu unuttut George River-riup Tuttungit, silatsuami ununnipaudlutik. Nanuit tamaungakatainnatut, ammalu silatsuami adjikangitut unuttut nunatsuamiutait adlait tamâneKataummijut. Amaguit amma tigiganniat tamânimiungujut,

The amount of time required to complete such negotiations cannot be predicted with certainty, but it is reasonable to expect that such an agreement could be concluded sometime in 1996. A national park reserve would be established as an interim measure if the LIA land claim has not been settled by the time a park agreement is concluded.

The Working Group invites and encourages your participation in this feasibility study, during the forthcoming consultations.

endroits de ces journées d'accueil seront annoncées longtemps d'avance. Les personnes de l'extérieur de la région sont invitées à communiquer avec les membres du comité directeur dont les noms sont énumérés à la dernière page.

Si, à la fin de ces consultations, la création d'un parc national dans les monts Torngat semble réalisable, la prochaine étape serait que le Canada, Terre-Neuve et le Labrador et l'Association des Inuit du Labrador entreprennent des négociations qui mèneraient à une entente officielle pour la création d'un parc national. Il est difficile de prévoir avec exactitude la durée de ces négociations, mais on peut s'attendre qu'une entente soit conclue au cours de 1996. Une réserve de parc national serait créée comme mesure provisoire si la revendication territoriale de l'AIL n'était pas réglée au moment où l'entente de parc serait conclue.

Le Groupe de travail vous invite à prendre part aux consultations et à participer à cette étude de faisabilité.

ammalu unuttut timmiagalait, Kupanuallu amma Kinnuajot, nattugalellu.

Hontanejut siagutsuanitanik pitalet, sollu tupiKapvvinet, ujaigait tuttunik ungutsiutiukattasimajut, pigujaKapvet ammalu iluvivinet, takutsautitsisonguvut piusituKausimajunik tamâni illinadlatumi kanadaup ilangani angiggagisimalittangani tausindigiallâni jârini.

NunatsuaKutittini silakKijapviKagajappat Tongait KakKasuanginni pivitsa-Kattisigajattuk niuggugalaKattatunik adjungitumik piusiKagiamut "aiviusomi Aujuittumellutik". Niuggutet piousitsagigajattangita nunatsuami pioususot ilangiugajattut pisuttuagalallutik, majugalutik ammalu Kajattugalallutik. Niuggutet Kaujitaugumadlagajammijut nunammiutanik pivianattuKutiujunik ammalu piluattumik unuttunik taimangasuanit inuit piousigiKattasimajanginnik.

Kanuk PijuKalâgiva kingungagut?

Ikajuttigedlutik SuliaKattet ukiatsâk niuggulâtut St. John'si-mut ammalu Labradorimi nunagijaujunut Nainimi, Hopedale-imi, KipukKami, Makkovimmi, Rigolettimi ammalu Happy Valley-Goose Bay-mi. katimatitsigalaKattalâtut kinakkutuinnait aisongutillugit taikkua KanuttogutiKajut silakKijapvisamik Kinugautimmik pivitsaKattitautillugit tamatsuminga tukisiniagutiKagiamut ammalu isumagijangit tusattaugunnatillugit. Sivunganimmagik Kaujigatsautitautlâtut ullungit, inigilâttagillu katimannigilâttagita. kinakkutuinnait aiviulângituni nunalet allaKujaujut katimajiuunut, taikkua katimajet atingit amma nunangita tugâpvingit allatausimajut kingullipâmi pâginâmi.

NunatsuaKutittini silakKijapvisak Tongait KakKasuanginni Kaujiautsiapat atunniKagajanninganik taitsumani uKâlautannninginni, kingungani pijuKagia-KajakKuk kanada, Newfoundland, Labradorilu amma Labrador Inuit katutjiKatigenninga pigiasititsitillugit satusaiKatigennimik sakKititsigasuallutik pimmagittumik angiKatigegutimmik

Nachvak Fiord, in the heart of the proposed park, was formed by a glacier that cut through the Torngat Mountains as it flowed east to the sea during the last ice age.

Le fjord Nachvak, situé au centre du parc projeté a été creusé au cours de la dernière ère glaciaire par un glacier qui s'est frayé un chemin vers l'est jusqu'à la mer, à travers les monts Torngat.

Nachvâp kangidlunga KikKanganejuk silakKiiapviliuttaugumajop, ilutsitâttausimajuk piKalujait ingigganinginnut Tongait KakKasuangitigut imappiliatillugit nâjitillugu nunanga sikuinnausimaninga.

atuttaugiaKagajattumik
sakKititsiutiulluni nunatsuaKutittini
silakKijapvitâgiamut. Kanuk
akuniutigijuk pijagegasuagia-
Kagajammangâta satusaiKatigegutim-
minik nalunattumagiuvuk tâvatuak
tukiKagajakKoKuk nigigiamut
angiKatigegutimmik pijagegajakKoningit
Kangatuinnak 1996-imi. NunatsuaKu-
tittini silakKijapvimik piulimatsiutiutillu-
gu sakKititaugajattuk paitsiutitsak
LIA-kut satusainningit nunannik pijagesi-
mangipat silakKijapvitâgiamut angiKati-
gegutitsak sakKititaukKâgajappat.

Ikajuttigedlutik SuliaKattet pikKu-
jjidlatut ilaunniKakKujidlutik ilitsinik
atuvalliniKagajammangât Kaujisanniuju-
mi, tikilâttuni uKâlaunaunnilâttanginni.



For further Information

The members of the Steering Committee will be pleased to receive your views and answer your questions.

Toby Andersen
Director of Land Claims
Labrador Inuit Association
P.O. Box 70
Nain, Labrador A0P 1L0
Phone (709) 922-2941
Fax (709) 922-2931

Mike Buist
Assistant Deputy Minister
Parks and Recreation
Department of Tourism, Culture and Recreation
Government of Newfoundland and Labrador
P.O. Box 8700
St. John's, Newfoundland A1B 4J6
Phone (709) 729-0865
Fax (709) 729-0870

Tom Lee
Assistant Deputy Minister
Parks Canada
Department of Canadian Heritage
25 Eddy Street
Hull, Quebec K1A 0M5
Phone (819) 997-9525
Fax (819) 953-9745

If you would simply like more information on work to date or stages of the project that lie ahead, contact the project coordinator:

Ian MacNeil
Park Establishment Branch
Parks Canada
25 Eddy Street
Hull, Quebec K1A 0M5
Phone (819) 997-4928
Fax (819) 994-5140

Renseignements complémentaires

Les membres du comité directeur seront heureux de recevoir vos commentaires et de répondre à vos questions.

Toby Andersen
Director of Land Claims
Labrador Inuit Association
P.O. Box 70
Nain, Labrador A0P 1L0
Téléphone : (709) 922-2941
Télécopieur : (709) 922-2931

Mike Buist
Assistant Deputy Minister
Parks and Recreation
Department of Tourism, Culture and Recreation
Government of Newfoundland and Labrador
P.O. Box 8700
St. John's, Newfoundland A1B 4J6
Téléphone : (709) 729-0865
Télécopieur : (709) 729-0870

Tom Lee
Sous-ministre adjoint
Parcs Canada
Ministère du Patrimoine canadien
25, rue Eddy
Hull (Québec) K1A 0M5
Téléphone: (819) 997-9525
Télécopieur: (819) 953-9745

Si vous désirez simplement plus de renseignements sur le travail accompli jusqu'à maintenant ou sur les étapes à venir, communiquez avec le coordonnateur du projet :

Ian MacNeil
Direction de l'établissement des parcs
Parcs Canada
25, rue Eddy
Hull (Québec) K1A 0M5
Téléphone: (819) 997-4928
Télécopieur: (819) 994-5140

Kaujigiallagumagutsi

Ilaliutisimajut katimattiujunut piggodl-agajattut tusagiamut isumagijatsinik ammalu kiugiamut apitsotigumajatsinik.

Toby Andersen
Director of Land Claims
Labrador Inuit Association
P.O. Box 70
Nain, Labrador A0P 1L0
Fonninga (709) 922-2941
Tuavittukogutinga (709) 922-2931

Mike Buist
Assistant Deputy Minister
Parks and Recreation
Department of Tourism, Culture and Recreation
Government of Newfoundland and Labrador
P.O. Box 8700
St. John's, Newfoundland A1B 4J6
Fonninga (709) 729-0865
Tuavittukogutinga (709) 729-0870

Tom Lee
Assistant Deputy Minister
Parks Canada
Department of Canadian Heritage
25 Eddy Street
Hull, Quebec K1A 0M5
Fonninga (819) 997-9525
Tuavittukogutinga (819) 953-9745

Tusagiallagumatuinnagutsi
suliagijausimajunik ullumimunut ubvalu pivalliatitaujunik, KaujititaujakKusi
suliagijaujunik aulatsijimmut omunga:

Ian MacNeil
Park Establishment Branch
Parks Canada
25 Eddy Street
Hull, Quebec K1A 0M5
Fonninga (819) 997-4928
Tuavittukogutinga (819) 994-5140

Published by authority of the Minister of Canadian Heritage
©Minister of Supply and Services Canada 1995

Printed on recycled paper

Publié en vertu de l'autorisation du ministère du Patrimoine canadien
©Ministère des Approvisionnements et Services Canada 1995

Imprimé sur du papier recyclé

SakKitausimajut aulatsitillugu
AngajukKâsuak Canadami
SilakKijapviligijinga
©AngajukKâsuak kamajuttitaujuk
Kimiggualittet PiKutigiKattajanginnik
ammalu SuliagiKattajanginnik Canadami 1995

Allatausimajut atudlutik alakkasâjanik
sanajaugiallasimajunik

